



Leopoldo Marechal

Polifemo. Drama satírico en clave criolla

Marisa Martínez Pérsico (ed.), Giuseppe Gatti (trad.), Juan Torbidoni (epílogo)

Chieti

Solfanelli

2016

133 páginas

El *Polifemo* criollo: drama satírico de Leopoldo Marechal

Ana Davis González¹

El estudio científico de la literatura es un proceso abierto al ser posible volver sobre la producción de todo escritor desde nuevos puntos de vista. Pero sobre todo, y quizá más importante, siempre cabe la posibilidad de encontrar textos inéditos que amplíen o modifiquen de modo radical la visión convencional que se poseía hasta ese momento. La recuperación de obras desconocidas es una de las tareas más importantes de la investigación académica pues su hallazgo enriquece la perspectiva de

cualquier autor. El descubrimiento de nuevos ejemplares puede contribuir eficazmente a la crítica literaria e incluso, en ocasiones, alterar de manera decisiva el estudio global de la cosmovisión del artista en cuestión.

El escritor argentino Leopoldo Marechal (1900-1970) publicó en vida libros que abarcan todos los géneros –prosa, poesía, teatro, ensayo–. Comenzando por el cultivo de poesía clasicista con *Los aguiluchos* (1922), y vanguardista con *Días como flechas*² (1926), la evolución de su

¹ Becaria predoctoral del Depto. de Literatura Española e Hispanoamericana (Universidad de Sevilla). Correo electrónico: adavis@us.es

² Dicho poemario tuvo una recepción muy favorable entre intelectuales y escritores contemporáneos, como ha explicado Víctor Gustavo Zonana en “Lectores de *Días como flechas*” (*Revista de Literaturas Modernas*, 33, 2003). La reseña más

escritura pasó al terreno de la narrativa durante los años treinta de la mano del ensayo. *Descenso y ascenso del alma por la Belleza* (1939) es uno de los más conocidos, donde el autor sintetiza su cosmovisión literaria y resume las fuentes filosóficas que determinan la redacción de sus ficciones: el pensamiento de Aristóteles, Platón, Ramón Llull y la poesía mística de San Juan de la Cruz. La década que sigue descubre su faceta novelística de la mano de *Adán Buenosayres*, su opera prima de 1948. Luego de ser criticada negativamente durante los primeros años tras su publicación³, comienza a ser valorada a partir de los sesenta, siendo en la actualidad el libro más apreciado y trascendente de su producción.

No obstante, su obra no se reduce a los volúmenes que el autor sacara a la luz en vida, tal vez debido a esos años de doble desprecio que sufriría entre 1948 y 1955 por parte de intelectuales peronistas y antiperonistas. El aislamiento voluntario de Marechal, reconocido por él mismo⁴, condicionaría su decisión a la hora de difundir sus textos. Por ello, en este caso, ha sido tan determinante la labor de la Fundación Leopoldo Marechal, dirigida por su hija María de los Ángeles, centrada en la recuperación de manuscritos desconocidos de su autoría –además de otras tareas tales

conocida y significativa fue elaborada por el mismo Jorge Luis Borges (“*Días como flechas*, por Leopoldo Marechal”) y publicada en el número 36 de *Martín Fierro* (1926).

³ Nos referimos, sobre todo, a las opiniones esbozadas por Eduardo González Lanuza, (“Leopoldo Marechal: *Adán Buenosayres*”, *Sur*, 169, 1948); Noé Jitrik (“*Adán Buenosayres*: la novela de Leopoldo Marechal”, *Contorno*, 1955); y Emir Rodríguez Monegal, en “*Adán Buenosayres*: una novela infernal” (*Marcha*, 1949). La elogiosa reseña de Julio Cortázar publicada en *Realidad* (1949) es una excepción aislada.

⁴ Esto ha sido admitido por él en numerosas ocasiones, por ejemplo, en su entrevista “El poeta depuesto” (*Nuevos Aires*, 1, 1970).

como la reunión de su epistolario completo, ejemplares dedicados a él, fotos con artistas relevantes de la época, etc.–.

En este proceso, se han rescatado póstumamente escritos inéditos como el drama satírico *Polifemo*. Fechada en la significativa fecha de 1948, la obra se suma a la serie de dramas hispanoamericanos que modernizan mitos clásicos. Tal tendencia, que el escritor cultiva en *Antígona Vélez* (1951) o *Las tres caras de Venus* (1952), consiste en trasladar un mito con una intención paródica a un nuevo contexto: la realidad argentina en este caso. El *Polifemo* se adelantaría, por ello, a otros dramas latinoamericanos posteriores centrados en la recuperación de mitos para la relectura contemporánea, lo que le otorgaría un espacio preponderante en la historia literaria del continente. Marechal reescribe el conocido episodio homérico con un trasfondo coetáneo a su proceso de escritura: concretamente, la política del general Juan Domingo Perón, quien llevara dos años en el gobierno, y a cuya doctrina se adhiere el escritor desde el principio⁵.

Marisa Martínez Pérsico lleva un largo recorrido en el estudio de la producción marechaliana desde su indagación en la biblioteca personal del escritor –en “Biblioclastia por incuria: la biblioteca personaje de Leopoldo Marechal en Rosario”, *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética*, 10, 2012–, hasta su tesis doctoral, *Leopoldo Marechal*,

⁵ En palabras del autor en el citado artículo “El poeta depuesto”: “En esta singladura de mi navegación voy a decirles pues a los intelectuales que obraron mi exclusión literaria cómo y por qué fui justicialista [...] Los pueblos [...] han encarnado siempre y encarnarán en un hombre al Poder (en `abstracto`) que ha de redimirlos [...]. Si bien se mira, todas las gestas de la historia se han resuelto con un caudillo esencial que obra con un pueblo substancial así como la forma [...] actúa sobre la materia. De tal modo, la democracia se hace visible y audible en un multitudinario “asentimiento” rico en energías creadoras” (1970 59).

entre la cuerda poética y la cuerda humorística (2013). En esta ocasión, se embarca una vez más para publicar un novedoso y original texto que, sin duda, ofrece nuevas posibilidades interpretativas para todo investigador. La aproximación genética a *Polifemo* incluye correcciones, posibles erratas y comentarios filológicos que guían su lectura. Esta edición es fiel al único manuscrito que se conserva de la obra, cuyas fotografías se ofrecen al final. El ejemplar viene acompañado, a su vez, de la traducción al italiano llevada a cabo por Giuseppe Gatti. A pesar de la dificultad que implica traducir una obra estrechamente vinculada a su contexto histórico-político, la traducción se ha hecho de la manera más fiel posible. En ciertas ocasiones, se han introducido algunas desviaciones o explicaciones en relación al lenguaje o juegos de palabras para acercar lo más posible el texto al nuevo lector. De esta manera, la edición no solo descubre un texto inédito sino que además permite su difusión en otro país.

Resulta fundamental el estudio preliminar llevado a cabo por Martínez Pérsico, quien aborda un análisis contrastivo del mito con las versiones precedentes, vinculando el texto marechaliano con la tradición que denomina “homérica-luciánica-euripídea”. La autora señala los aspectos esenciales que lo alejan de sus antecedentes para alcanzar el “aquerenciamiento criollo del mito”, es decir, su proceso de “autoctonización” (2016: 48)⁶. La adecuación del mito se logra mediante la “argentinización” del lenguaje, que Martínez Pérsico analiza magistralmente siguiendo las teorías

bajtinianas acerca de la ruptura de las isotopías estilísticas –expuesta en *Estética de la creación verbal* (1984)–; esto es, el quiebre que se opera en el lenguaje al entremezclar distintos registros de una lengua en el mismo contexto, una estrategia original destacada por el mismo Cortázar, y cuya influencia es evidente en el estilo de *Rayuela*.⁷

Asimismo, la autora profundiza en su edición acerca de lo cómico característico del escritor –asunto en que ya había indagado en sus estudios anteriores–, partiendo de las ideas de Henri Bergson, y la función didáctica que Marechal le otorga a lo humorístico. La argentinización del mito es posible también mediante las referencias al peronismo; de ahí que Martínez Pérsico indique cómo el *Polifemo* respeta la coherencia ideológica y estética de Marechal al proyectar su realidad extratextual mediante la parodia, como también hiciera en el *Adán*. En definitiva, esta publicación es una evidencia de que la producción literaria marechaliana es aún un campo abierto para la crítica. Todavía hoy es posible ahondar en la obra de un escritor central para la literatura argentina del siglo XX.

Referencias bibliográficas

Bajtín, Mijail, *Estética de la creación verbal*, Madrid, Siglo XXI, 2005.

Baracchini Diego, “Marechal: los puntos fundamentales de mi vida”, *Clarín*, 29 de marzo, 1973: [s.p.].

⁶ Como ha señalado Pedro Luis Barcia en “Leopoldo Marechal y la mitopoiesis” (*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXV, 257-258, 2000) la intención de universalizar lo nacional es un eje central del pensamiento marechaliano, como el mismo escritor admite en “Los puntos fundamentales de mi vida” (*Clarín*, 29 de marzo de 1973).

⁷ Para un examen más exhaustivo del tema, consultar “Sobre novela argentina: *Rayuela* y *Adán Buenosayres*” de Javier de Navascués (en la edición del *Adán* coordinada por Jorge Lafforgue y Fernando Colla, 1997).

Barcia, Pedro Luis, “Leopoldo Marechal y la mitopoiesis”, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXV, 257-258, 2000, pp. 376-388.

Borges, Jorge Luis, “Días como flechas, por Leopoldo Marechal”, *Martín Fierro*, 36, 1926.

González Lanuza, Eduardo, “Leopoldo Marechal: *Adán Buenosayres*”, *Adán Buenosayres* de Leopoldo Marechal, Jorge Lafforgue y Fernando Colla (coord.), Madrid, Galaxia Gutenberg, 1997: pp. 876-878.

Jitrik, Noe, “*Adán Buenosayres*: la novela de Leopoldo Marechal”, *Adán Buenosayres* de Leopoldo Marechal, Jorge Lafforgue y Fernando Colla (coord.), Madrid, Galaxia Gutenberg, 1997: pp. 883-896.

Marechal, Leopoldo, “El poeta depuesto”, *Nuevos Aires*, 1, 1970: pp. 55-60.

Martínez Pérsico, Marisa, “Biblioclastia por incuria: la biblioteca personaje de Leopoldo Marechal en Rosario”, *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética*, 10, 2012: pp. 135- 152.

-, *Leopoldo Marechal, entre la cuerda poética y la cuerda humorística*, Castello, Nuova Phromos, 2013.

-, “Estudio preliminar”, *Polifemo (drama satírico en clave criolla)* de Leopoldo Marechal, Chieti, Solfanelli, 2016: pp. 5-58.

Navascués, Javier de, “Sobre novela argentina: *Rayuela* y *Adán Buenosayres*”, *Adán Buenosayres* de Leopoldo Marechal, Jorge Lafforgue y Fernando Colla (coord.), Madrid, Galaxia Gutenberg, 1997: pp. 957-966.

Rodríguez Monegal, Emir, “*Adán Buenosayres*: una novela infernal”, *Adán Buenosayres* de Leopoldo Marechal, Jorge Lafforgue y Fernando Colla (coord.), Madrid, Galaxia Gutenberg, 1997: pp. 923-927.

Zonana, Víctor Gustavo, “Lectores de *Días como flechas*”, *Revista de Literaturas Modernas*, 33, 2003: pp. 187-201.